



BẠN CŨNG CÓ QUYỀN NỮA!

BẠN CÓ QUYỀN SỐNG TRONG MỘT GIA ĐÌNH AN TOÀN, THOÁI MÁI VỚI:

- ◆ đầy đủ quần áo và thực phẩm lành mạnh
- ◆ chỗ riêng biệt cho bạn cất giữ đồ đạc của mình
- ◆ tiền trợ cấp (nếu bạn đang ở trong một cơ sở cộng đồng chăm sóc trẻ em)
- ◆ một máy điện thoại bạn có thể dùng để gọi những cú điện thoại riêng tư (trừ khi vị thẩm phán nói là bạn không được có)

BẠN CÓ QUYỀN ĐƯỢC:

- ◆ đối xử với sự kính nể
- ◆ tham dự những dịch vụ và sinh hoạt về tôn giáo do bạn lựa chọn
- ◆ gửi và nhận thư không bị mở ra (trừ phi vị thẩm phán nói cho bạn biết là một người nào khác có thể mở thư bạn)
- ◆ gặp gỡ những người không ở trong hệ thống chăm sóc trẻ tạm nuôi (như bạn bè, hội viên nhà thờ, thầy cô giáo, và những người khác)
- ◆ liên lạc với các nhân viên xã hội, viên chức phụ trách việc quản chế, những người biện hộ đặc biệt do tòa án bổ nhiệm (CASAs - Court-Appointed Special Advocates), các người bệnh vực và người ủng hộ các trẻ tạm nuôi, hoặc bất kỳ người nào liên hệ đến trường hợp của bạn
- ◆ được nhân viên xã hội hoặc viên chức phụ trách việc quản chế của bạn cho biết về sự sắp xếp chỗ ở của bạn

KHÔNG AI CÓ THỂ:

- ◆ giam bạn trong một phòng hay một tòa nhà (trừ phi bạn đang ở trong một cơ sở trị liệu cộng đồng)
- ◆ ngược đãi bạn về thể chất, tình dục, hoặc tinh thần vì bất kỳ lý do gì
- ◆ trừng phạt bằng cách gây đau đớn về thể xác cho bạn vì bất kỳ lý do gì
- ◆ xem xét đồ của bạn trừ phi họ có lý do chính đáng và hợp pháp



BẠN CŨNG CÓ QUYỀN Ở TÒA ÁN NỮA.

BẠN CÓ THỂ:

- ◆ đến tòa án và nói chuyện với vị thẩm phán
- ◆ đọc và nhận một bản báo cáo của tòa về kế hoạch hồ sơ của bạn
- ◆ giữ kín hồ sơ tòa án của bạn, trừ khi luật quy định cách khác
- ◆ được nhân viên xã hội hoặc viên chức phụ trách việc quản chế và luật sư của bạn cho biết về bất kỳ thay đổi nào đến kế hoạch hoặc sự sắp xếp chỗ ở trong trường hợp của bạn

BẠN CÓ CÁC QUYỀN VỀ Y TẾ.

BẠN CÓ THỂ:

- ◆ đi khám bác sĩ, nha sĩ, bác sĩ nhãn khoa, hoặc thảo luận với một cố vấn nếu cần
- ◆ từ chối dùng thuốc trị liệu, thuốc bổ hoặc dược thảo (trừ khi bác sĩ hay tòa bảo bạn cần phải dùng)



BẠN CÓ QUYỀN ĐI HỌC.

BẠN CÓ THỂ:

- ◆ đi học mỗi ngày
- ◆ đi tham dự những sinh hoạt sau giờ học thích hợp cho lứa tuổi và mức độ phát triển của bạn

BẠN CÓ QUYỀN LÀM MỘT SỐ VIỆC THEO Ý MÌNH. BẠN CÓ THỂ:

- ◆ đứng tên riêng trên một trương mục ngân hàng (trừ phi bản hoạch định trường hợp của bạn nói bạn không có quyền)
- ◆ học nghề đúng với lớp tuổi của bạn
- ◆ đi làm, trừ phi luật định rằng bạn còn quá trẻ
- ◆ quản lý tiền bạn kiếm được (nếu hợp với lứa tuổi, mức độ phát triển và điều này nằm trong bản hoạch định trường hợp của bạn)
- ◆ dự những sinh hoạt và lớp thuộc Chương Trình Sống Tự Lập nếu bạn đủ tuổi

BẠN CŨNG CÓ NHỮNG QUYỀN VỀ GIA ĐÌNH NỮA. BẠN CÓ THỂ:

- ◆ thăm viếng và liên lạc với các anh chị em của bạn (trừ phi tòa nói rằng bạn không thể)
- ◆ cũng có thể liên lạc với cha mẹ và các thành viên khác trong gia đình bạn (trừ phi tòa nói rằng bạn không thể)

BẠN CŨNG CÓ CÁC QUYỀN KHÁC NỮA.

BẠN CÓ THỂ:

- ◆ cho vị thẩm phán biết cảm tưởng của bạn đối với gia đình, luật sư, và nhân viên xã hội của bạn
- ◆ cho vị thẩm phán biết điều gì bạn muốn trong trường hợp của bạn
- ◆ có luật sư riêng cho bạn
- ◆ sống với một thành viên trong gia đình bạn nếu đó là một nơi an toàn
- ◆ gọi điện thoại cho phòng Thanh Tra Về Việc Nuôi Trẻ Tạm Nuôi và văn phòng CCL vào bất cứ lúc nào
- ◆ được giúp đỡ về học hành nếu bạn cần



Hãy ghi nhớ các quyền của bạn.

Đồng thời hãy nhớ rằng nhiệm vụ của cha mẹ tạm nuôi hoặc của cơ sở cộng đồng chăm sóc trẻ là giám sát bạn và gìn giữ bạn được an toàn và khỏe mạnh

Nếu bạn cảm thấy là mình bị đối xử kỳ thị vì, nhưng không chỉ giới hạn trong phạm vi, giới tính, chủng tộc, màu da, tôn giáo của bạn, hoặc vì một lý do nào khác, xin hãy liên lạc Đường Giây Hỗ Trợ của Phòng Thanh Tra Về Việc Nuôi Trẻ Tạm Nuôi.

Xin gọi cho PHÒNG THANH TRA VỀ VIỆC NUÔI TRẺ TẠM NUÔI qua số:

1-877-846-1602 (Đây là một cú điện thoại miễn phí!)

Hãy nhớ rằng: Điều bạn nói với chúng tôi sẽ được giữ kín (ngoại trừ trong một vài trường hợp).

Hoặc, viết thư cho chúng tôi:

**Foster Care Ombudsman
744 P Street, MS 9-025
Sacramento, CA 95814**

Hoặc, điền "Trang Khiếu Nại" trên trang mạng của chúng tôi:

www.fosteryouthhelp.ca.gov

Hoặc, gửi điện thư cho chúng tôi:

fosteryouthhelp@dss.ca.gov

Phòng Thanh Tra của Tiểu Bang xin cảm ơn Chi Hội Los Angeles về những nỗ lực tiên phong của họ này trong việc cung cấp tin tức cho giới trẻ biết về các quyền của họ trong hệ thống giới vị thành niên.

Phòng Thanh Tra của Tiểu Bang xin cảm ơn Trung Tâm dành cho Các Gia Đình, Trẻ Em và Các Tòa Án, Phòng Hành Chính của Tòa, về những giúp đỡ trong việc ẩn loát và phát hành tài liệu này.



STATE OF CALIFORNIA
(TIỂU BANG CALIFORNIA)

Gray Davis, Thủ Tướng

PUB 396 (VN) (5/02)

◆ HEALTH AND HUMAN SERVICES AGENCY
(BỘ Y TẾ VÀ NHÂN SỰ VỤ TIỂU BANG)

Grantland Johnson, Bộ Trưởng

◆ DEPARTMENT OF SOCIAL SERVICES
(NHA XÃ HỘI TIỂU BANG CALIFORNIA)

Rita Saenz, Giám đốc

